TRAN877

Translation Practice 1

S2 Day 2015

Dept of Linguistics

Contents

General Information

Unit convenor and teaching staff
Yan Qian
yan.qian@mq.edu.au
C5A 422
Tuesday 1:00--2:00

Wai-hung Lam
wai-hung.lam@mq.edu.au

Credit points
4

Prerequisites
Admission to MTransInter or PGDipTransInter or MTransInterMIntRel or MTransInterMAppLing or MTransIntStudies or MTransInterMAppLingTESOL or MAdvTransInterStud and GradDipTransInter

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit aims to develop students' translator competence at the basic level. The focus is placed particularly on the process and products of translation in a wide range of text types, the achievement of equivalence at various levels (eg, textual level), and the exploration of key translation problems and their solutions.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

Be able to apply your translation skills and knowledge to resolve issues and problems in translating texts of a general nature;

Be able to make significantly better translation choices and be able to justify these choices;

Be able to critically analyse texts for translating;

Be able to acquire knowledge of requirements imposed on a wide range of domains and text types

Be able to be aware of ethical issues relating to a wide range of professional translation situations

Be able to work efficiently as a team member;

Be able to reflect on one's own work and give constructive feedback to peers;

Assessment Tasks

Name	Weighting	Due
Group translation project	20%	Week 13
Translation practice tasks	30%	TBA
Annotations and Refelctions	10%	TBA
Examination	40%	Week 14

Group translation project

Due: **Week 13**
Weighting: **20%**

- This component aims to develop your collaborative learning skills, professional communication skills, editing skills and presentation skills. These are all essential to be a professional translator.

- You will be required to form a group, to choose a text, to decide equivalences of key terms, to proofread your and your peers' translations.

- You are then to make a presentation on: 1) the project itself (the process of your project) ; 2) translation problems with which you encountered and how you addressed these problems; 3) the justifications of the chosen solutions.

- Your project will be assessed using a rubric based on key requirements in the real world.

On successful completion you will be able to:

- Be able to apply your translation skills and knowledge to resolve issues and problems in translating texts of a general nature;

- Be able to make significantly better translation choices and be able to justify these choices;

- Be able to critically analyse texts for translating;

- Be able to acquire knowledge of requirements imposed on a wide range of domains and text types
- Be able to be aware of ethical issues relating to a wide range of professional translation situations
- Be able to work efficiently as a team member;
- Be able to reflect on one's own work and give constructive feedback to peers;

Translation practice tasks

Due: **TBA**
Weighting: **30%**

- There will be a series of translation tasks (in each direction) which will be given by your tutors.
- You are required to submit your translation to your tutor for each translation task.
- All of these tasks are authentic materials, and therefore, you are expected to work on each task as if you are engaging in a real 'job'.   Where necessary, you are encouraged to contact your tutor, who will play a role as a 'client', in an appropriate manner.
- Your submitted translation will be assessed by your tutors using a real-life rubric.

On successful completion you will be able to:
- Be able to apply your translation skills and knowledge to resolve issues and problems in translating texts of a general nature;
- Be able to make significantly better translation choices and be able to justify these choices;
- Be able to critically analyse texts for translating;
- Be able to acquire knowledge of requirements imposed on a wide range of domains and text types
- Be able to be aware of ethical issues relating to a wide range of professional translation situations
- Be able to reflect on one's own work and give constructive feedback to peers;

Annotations and Refelctions

Due: **TBA**
Weighting: **10%**

- This component of assessment aims to help you to develop appropriate skills in decision making in your translation.
- You are required to submit an annotation and reflection together with your translation for

each task.
- Your annotation and reflection should contain:
    ◦ What were the problems you encountered in the translation process? Why?
    ◦ What were the possible solutions for the identified problems?
    ◦ Why the chosen solutions were adequate? (Why not other possible solutions?)

On successful completion you will be able to:
- Be able to apply your translation skills and knowledge to resolve issues and problems in translating texts of a general nature;
- Be able to make significantly better translation choices and be able to justify these choices;
- Be able to critically analyse texts for translating;
- Be able to acquire knowledge of requirements imposed on a wide range of domains and text types
- Be able to be aware of ethical issues relating to a wide range of professional translation situations
- Be able to work efficiently as a team member;
- Be able to reflect on one's own work and give constructive feedback to peers;

Examination

Due: **Week 14**
Weighting: **40%**

All students are required to take the end semester exams. During the end-semester exams, the development of your translator competence will be tested by engaging in real-life translation tasks.

You will be required to translate 2 texts (1 from English and 1 from LOTE) within 3 hours. You will be also required to write an annotation (the same format as in your weekly tasks) on each of your translation. You will be allowed to have access to the internet and other necessary materials during the examinations. Further details will be informed by an email.

Your submitted translations will be assessed by your tutors using a real-life rubric.

On successful completion you will be able to:
- Be able to apply your translation skills and knowledge to resolve issues and problems in translating texts of a general nature;
- Be able to make significantly better translation choices and be able to justify these choices;

- Be able to critically analyse texts for translating;
- Be able to acquire knowledge of requirements imposed on a wide range of domains and text types
- Be able to be aware of ethical issues relating to a wide range of professional translation situations
- Be able to reflect on one's own work and give constructive feedback to peers;

Delivery and Resources

Teaching and Learning Strategies

The learning and teaching strategies used in this Unit are face-to-face sessions and learner-centred learning. It is expected that students in this unit will be autonomously engaged in activities including group projects, and peer-evaluations.

Unit Schedule

For current updates, lecture times and classrooms, please consult the MQ Timetables website: h ttp://www.timetables.mq.edu.au

Required and Recommended Texts and/or Materials
Recommended readings:

- Baker, M, 2011. *In other words: A Coursebook on translation* (2nd ed.). Routledge.
- Hatim, B & Munday, J, 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. Routledge.
- Munday, J. 2008. Introducing Translation Studies: Theories and Applications (2nd Ed.), Routledge
- Ericsson, K. et.al, 2006. The Cambridge Handbook of Expertise and Expert Performance, Cambridge University Press (Electronically available from Macqaurie Univeristy Library)

Unit Webpage

Some lecturers and teachers might require you to access Blackboard, an online teaching and learning tool to for instance submit your translation assignments through this tool. The URL is http://learn.mq.edu.au

Online Resources

There is a range of other resources available to Macquarie students, including:

- electronic access to a variety of book chapters and journal articles at http://www.lib.mq.edu.au/reserve/
- electronic access to journals at http://www.lib.mq.edu.au/journalfinder/

- electronic document delivery for journal articles and book chapters not available locally at http://www.lib.mq.edu.au/docsup/

See the following URL for more information:

http://www.ling.mq.edu.au/support/postresources.htm

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central. Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

Academic Honesty Policy http://mq.edu.au/policy/docs/academic_honesty/policy.html

Assessment Policy http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy.html

Grading Policy http://mq.edu.au/policy/docs/grading/policy.html

Grade Appeal Policy http://mq.edu.au/policy/docs/gradeappeal/policy.html

Grievance Management Policy http://mq.edu.au/policy/docs/grievance_management/policy.html

Disruption to Studies Policy http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption_studies/policy.html *The Disruption to Studies Policy is effective from March 3 2014 and replaces the Special Consideration Policy.*

In addition, a number of other policies can be found in the Learning and Teaching Category of Policy Central.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/support/student_conduct/

Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module for Students

- Ask a Learning Adviser

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://informatics.mq.edu.au/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Be able to apply your translation skills and knowledge to resolve issues and problems in translating texts of a general nature;
- Be able to make significantly better translation choices and be able to justify these choices;
- Be able to critically analyse texts for translating;
- Be able to acquire knowledge of requirements imposed on a wide range of domains and text types
- Be able to be aware of ethical issues relating to a wide range of professional translation situations
- Be able to work efficiently as a team member;
- Be able to reflect on one's own work and give constructive feedback to peers;

Assessment tasks

- Group translation project
- Translation practice tasks

- Annotations and Refelctions
- Examination

PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Be able to apply your translation skills and knowledge to resolve issues and problems in translating texts of a general nature;
- Be able to make significantly better translation choices and be able to justify these choices;
- Be able to critically analyse texts for translating;
- Be able to acquire knowledge of requirements imposed on a wide range of domains and text types
- Be able to be aware of ethical issues relating to a wide range of professional translation situations
- Be able to reflect on one's own work and give constructive feedback to peers;

Assessment tasks

- Group translation project
- Translation practice tasks
- Annotations and Refelctions
- Examination

PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Be able to apply your translation skills and knowledge to resolve issues and problems in translating texts of a general nature;
- Be able to make significantly better translation choices and be able to justify these

> choices;
- Be able to critically analyse texts for translating;
- Be able to acquire knowledge of requirements imposed on a wide range of domains and text types
- Be able to be aware of ethical issues relating to a wide range of professional translation situations
- Be able to work efficiently as a team member;
- Be able to reflect on one's own work and give constructive feedback to peers;

Assessment tasks

- Group translation project
- Translation practice tasks
- Annotations and Refelctions
- Examination

PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Be able to apply your translation skills and knowledge to resolve issues and problems in translating texts of a general nature;
- Be able to make significantly better translation choices and be able to justify these choices;
- Be able to critically analyse texts for translating;
- Be able to acquire knowledge of requirements imposed on a wide range of domains and text types
- Be able to be aware of ethical issues relating to a wide range of professional translation situations
- Be able to work efficiently as a team member;
- Be able to reflect on one's own work and give constructive feedback to peers;

Assessment tasks

- Group translation project
- Translation practice tasks

- Annotations and Refelctions
- Examination

PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Be able to apply your translation skills and knowledge to resolve issues and problems in translating texts of a general nature;
- Be able to make significantly better translation choices and be able to justify these choices;
- Be able to critically analyse texts for translating;
- Be able to acquire knowledge of requirements imposed on a wide range of domains and text types
- Be able to be aware of ethical issues relating to a wide range of professional translation situations
- Be able to work efficiently as a team member;
- Be able to reflect on one's own work and give constructive feedback to peers;

Assessment tasks

- Group translation project
- Translation practice tasks
- Annotations and Refelctions
- Examination

PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Be able to apply your translation skills and knowledge to resolve issues and problems in

translating texts of a general nature;

- Be able to make significantly better translation choices and be able to justify these choices;

- Be able to critically analyse texts for translating;

- Be able to acquire knowledge of requirements imposed on a wide range of domains and text types

- Be able to be aware of ethical issues relating to a wide range of professional translation situations

- Be able to work efficiently as a team member;

- Be able to reflect on one's own work and give constructive feedback to peers;

Assessment tasks

- Group translation project

- Translation practice tasks

- Annotations and Refelctions

- Examination